



从“传教士”到“通灵者”

——沈宝基著译研究

CONG“CHUANJIAOSHI”DAO“TONGLINGZHE”

——SHENBAOJIZHUYIYANJIU

梁海军 著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

从“传教士”到“通灵者”

——沈宝基著译研究

CONG“CHUANJIAOSHI”DAO“TONGLINGZHE”

——SHENBAOJIZHUYIYANJIU

梁海军 著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

从“传教士”到“通灵者”:沈宝基著译研究/梁海军著. —长沙:中南大学出版社, 2012. 9

ISBN 978-7-5487-0594-9

I. 从... II. 梁... III. ①沈宝基 - 诗歌评论②沈宝基 - 文学翻译 - 文学研究 IV. I206. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 172465 号

从“传教士”到“通灵者”

——沈宝基著译研究

梁海军 著

☐责任编辑 陈雪萍

☐责任印制 文桂武

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路

邮编:410083

发行科电话:0731-88876770

传真:0731-88710482

☐印 装 长沙国防科大印刷厂

☐开 本 880 × 1230 1/32 ☐印张 6.75 ☐字数 120 千字

☐版 次 2012 年 9 月第 1 版 ☐2012 年 9 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 978 - 7 - 5487 - 0594 - 9

☐定 价 15.00 元

图书出现印装问题,请与经销商调换

目 录

引 言	(1)
第一章 沈宝基传略	(10)
1.1 求学经历	(10)
1.2 工作经历	(13)
第二章 沈宝基与法国文学翻译	(17)
2.1 沈宝基译事年表	(18)
2.2 沈宝基译事特点	(27)
2.3 沈宝基译论研究	(35)
第三章 沈宝基诗歌研究	(62)
3.1 沈宝基诗作年表	(62)
3.2 《西游记》与法国文学	(64)
3.3 法国浪漫主义对沈宝基诗歌创作的影响	(80)
3.4 法国象征主义对沈宝基诗歌创作的影响	(105)

第四章 沈宝基与教育	(120)
4.1 让驴子和学者走在中间	(120)
4.2 大学,如何诗意地栖居	(121)
结 语	(131)
参考文献	(140)
附 录	(148)
附录1 沈宝基著译年表	(148)
附录2 沈宝基诗选(10首)	(163)
附录3 沈宝基诗论二则	(190)

引 言^{*}

我对沈宝基(1908—2002年)资料的搜集整理工作早在2002年就开始进行了。2002年5月,在北京西郊的老年公寓,在沈今声先生的陪同下,我拜访了沈宝基本人,聆听了先生的教诲,并得到了先生的部分手稿,这对本书的完成功不可没。本书第一章简略介绍了沈宝基先生的生平及工作经历。第二章阐述了沈宝基在翻译法国文学的过程中获得的真知灼见。第三章分析了法国浪漫主义和前期象征主义对沈宝基诗歌创作的影响。第四章以漫谈的方式介绍了沈宝基的教育思想。曾经在网看到有人在博客上转载了沈宝基的一首诗,有人在后面跟帖,是这样评论的:“这首诗是中学生作的吧!”我们可以一分为二地理解这句评论:一、读此诗的网友对诗歌的欣赏能力只有中学生的水平;二、一个出众的

* 本书是湖南省哲学社会科学成果评审委员会项目“法国文学对沈宝基诗歌创作的影响研究”的最终成果,项目编号:1011323B。

诗人并非所有的诗作都很出色，有几首代表作就能成名了。沈宝基算不算得上是个“出众”的诗人呢？就我个人的理解，读他的诗需要有深厚的法国文学功底，因为他的诗就是一场对法国很多名家作品的“超级模仿秀”，他诗歌创作的灵感与技巧很多来源于法国文学。而他在诗歌中又糅杂了中国传统文学的精髓，很多普通的诗句却有深刻含义，没有精深的中国文学底蕴就不知他所云。所以本书只重点分析了他的少数诗歌，对他诗作中的很多作品不敢妄自评述，有待慢慢“开采”。因而本书的内容只是沈宝基著译研究第1卷，今后可能还会出第2卷、第3卷……

传教士的本意是指具有坚定的宗教信仰，并且远行向不信仰宗教的人们传播宗教的修道者。1601年西方传教士利玛窦来到中国，受到万历皇帝的召见和款待，西学东渐的号角至此吹响了，而延续了几百年之久的西学的引进与传播至此拉开了序幕。沈宝基，著名法国文学翻译家兼象征派实验诗人，一生著、译成绩斐然。他“以一颗赤诚的学子之心，在浩瀚无边的文学艺术海洋中，广泛涉猎，潜心研修。卢梭的坦荡激愤，雨果的深刻，巴尔扎克的渊博，福楼拜的简洁，梅里美的异国情调，乔治·桑的田园风味，左拉的人民性，司汤达的尖锐，罗曼·罗兰的细腻

……这一切的一切，无不给他以感染以熏陶”^①。出于对法国文学艺术的仰慕，以及迫切的民族危难意识和高度的爱国情操，沈宝基把自己的毕生精力贡献给了法国文学艺术在中国的介绍、传播和研究。据不完全统计，沈宝基“共译介法国诗人约 100 人，其中重点介绍的约 30 人，如赛孚、龙沙、拉辛、贝洛、高乃依、歇尼埃、拉马丁、雨果、贝朗瑞、查理·奇尔、戈蒂耶、贝尔特朗、奈瓦尔、波特莱尔、魏尔伦、兰波、马拉美、鲍狄埃、劳特莱蒙、耶麦、克洛岱尔、贝洛、瓦雷里、阿波里奈、艾吕雅、普莱维尔等等；共翻译法国诗歌约 700 首，计约 7.5 万行；翻译法国小说约 171 万字；写作文学评论约 30 万字。这些统计尚不包括十来种课堂讲义和两部未完成的汉法、法汉成语词典，以及为别人审校的大量译稿”^②。从以上的资料考察，沈宝基为中法文化交流作出了重要贡献。基于此种意义而言，沈宝基在我国是最早系统深入地介绍、翻译法国文学的先驱，是一个不折不扣的“传教士”。

① 余协斌. 诗坛任纵横 青山留诗魂——纪念著名诗人兼翻译家沈宝基先生逝世两周年[J]. 中国诗歌研究动态, 2004(1): 2.

② 余协斌. 译海诗坛一主将——悼念著名翻译家、诗人沈宝基教授[J]. 长沙铁道学院学报(社会科学版), 2002(4): 80.

自 1931 年《中法大学月刊》刊登了他的两首译诗《别了素笙》和《马格丽》之后，他的译品陆续出现在各种刊物上，有《法文研究》、《文学集刊》、《文艺与生活》等 18 种刊物上共计 80 余篇。新中国成立之后，他的译作被当作范文，收集在各种书刊中，有《外国名诗选》、《世界抒情诗精品》、《外国散文名篇赏析》等 22 种刊物。他共译介法国诗人约一百余人，对法国不同时期、不同文学流派的各位作家及其主要作品都有介绍翻译。他翻译的作品种类繁多，有诗歌、小说、戏剧等 12 余种文本。沈宝基的译事活动跨年代较长，翻译的作家、作品较多，反映了其译事活动的活跃性和丰富性。沈宝基的译事资料对我国翻译史的书写、翻译文学的建构以及对我们分析 20 世纪中国翻译文学（在法国文学的翻译方面）的特点和影响等问题有一定的史料参考价值。

与翻译家的斐然译绩比较，国内学界对沈宝基的翻译研究还处于一个空白状态，能搜到的相关研究论文共计 5 篇，写作特点大体相同，仅简单概述了沈宝基的生平、译事和译论。目前为止国内学界对沈宝基译事活动的研究还没有涉及以下几个问题：①完整的沈宝基译事年表。②沈宝基的译事有何特点？③沈宝基的文学翻译原则的本质特征是什么？本书针对这些问题作了相关研究：给出了一个完整的译事年表，该译事年表目前为止在国内学界研究沈宝基翻译作品的相关研究论文中是最为完整的一个。对

沈宝基的译事特点部分的论述注重史料论证，且所引史料均有具体文献来源，真实可信。沈宝基的译事活动分为三个阶段：第一阶段的翻译重点是法国象征主义诗歌，第二阶段的翻译活动主要是对法国革命诗歌的译介，第三阶段则是围绕雨果的作品展开研究和翻译。沈宝基从自身的翻译实践中自创了以“哲学阐释学”为理论基础的“三性”原则。沈宝基的翻译实践活动是以其哲学阐释理论作指导的。译者的实践参与是沈宝基文学翻译中哲学阐释的本质特征。沈宝基从阐释学的角度觉察到了译者的实践参与在整个翻译活动中的重要性。

灵学研究起源于19世纪，根据灵学家E. G. 吉尼思的观点，灵学研究是对那些用“任何假设都无法解释”的现象进行研究，这类现象通常包括招魂术、心灵感应、天眼通、意念致动、先知先觉，等等。而产生于19世纪末的法国象征主义，认为宇宙中存在两个世界，现实世界和人的内心的“另一个世界”。现实世界是虚幻的、痛苦的，而内心世界才是“真”与“美”的，外界的事物与人的内心世界互相感应，诗歌的任务就是通过象征、暗示来诱发读者的想象、联想，将人们带入一个又一个深美的梦境。法国象征主义著名诗人兰波对“通灵者”（voyant）做了这样的描述：“必须使各种感觉经历长期的、广泛的、有意识的错轨，各种形式的情爱、痛苦和疯狂，诗人才能成为一个通灵者；他寻找自我，并为

保存自己的精华而饮尽毒药。在难以形容的折磨中，他需要坚定的信仰与超人的力量；他与众不同，将成为伟大的病夫、伟大的罪犯、伟大的诅咒者——至高无上的智者！——因为他达到了未知！他培育了比别人更加丰富的灵魂！他达到了未知；当他陷入迷狂，最终失去视觉时，却看见了视觉本身！”^①沈宝基因诗歌翻译而走上了诗歌创作的道路，1936年到1948年间他翻译了大量象征主义作品，这期间也是他诗歌创作的巅峰时期。20世纪三四十年代他创作了不少象征主义诗歌，如《西游记》、《邀梦曲》、《哭城》等象征派诗歌，均是由梦入诗，由梦成为“通灵者”，继而看见梦的深处最壮丽、奇异的景色。“由于有了对自我的突破，有了自由飞翔的灵魂——不仅是‘神灵附体’，而且是‘我’的灵魂穿透他人的心胸，附着到别人与别的物体上去了！……以文字解放心灵，由心灵解放文字；直到文字与心灵彼此渗透，创造出奇幻的新世界。”^②

20世纪70年代初，沈宝基在法国留学期间留下的相关资料开始被法国里昂市立图书馆的中国馆搜集收藏。1989年，沈宝基

① 兰波. 兰波作品全集[M]. 王以培译. 东方出版社, 2000: 330.

② 王以培. 通灵者，今安在？——纪念兰波诞辰150周年[J]. 外国文学评论, 2005(1): 17.

的诗歌开始被国内外学界所关注。与沈宝基诗歌研究相关的学术论文可归为三类：①以沈诗为个案，横向较为深入地分析沈诗具有西方象征主义与中国古典文学相结合的特点，如牛津大学教授王友轩的《沈宝基，中国的象征派实验诗人》（1989），邓艳艳、何云波的《象征主义与中国情结——沈宝基及其〈哭城〉》（2004）和新加坡国立大学博士张松建的《宇宙意识与故国想象：沈宝基、罗大冈对中国古典诗学的协商》（2008）等文章；②从历时的角度纵向探析沈宝基的诗艺历程，如张旭、何云波的《沉舟中的梦游——中国最后一位象征派诗人沈宝基的诗艺旅程》（2004）和《为了忘却的纪念——记一位中国的象征派实验诗人沈宝基》（2003），沈宝基、何云波的《沈宝基诗歌访谈录》（1995），张弛、罗选民的《融贯中西——沈宝基的诗歌创作》（2002）和孙恒的《熔铸百家 自成一路——沈宝基的诗歌创作道路》（1998）等文章指出沈诗创作经历了从“西游”到“东归”的历程；③从中国神话对沈宝基诗歌创作的影响进行分析，如林涛、黄稼辉的《同是他乡梦游人——试论神话因子对沈宝基与济慈诗歌的影响》（2003），黄稼辉的《沉舟犹载梦游人——略论沈宝基诗中的神话因子》（2002）和曾芝梅的《巧用妙诗解读中国神话传说》（2008）等文章。

上述研究为本书对沈诗的进一步研究提供了基础，然而既有研究亦存在一定的局限性：①仅简单评述了沈宝基的《哭城》、

《邀梦曲》等诗歌代表作，对沈诗中的象征主义诗歌缺乏系统研究，忽略了法国文学对沈宝基诗歌创作有何影响这一方面的研究。通过比较研究我们发现，沈宝基的诗艺受波特莱尔和兰波的影响，主要体现在通感、暗喻等象征主义创作手法的运用，其诗歌中的女性意识通过“色”之语序和“声”之语序的话语方式折射为自然意识、生命意识和宇宙意识。②既有研究未曾涉及沈宝基“纯诗”的研究。沈宝基在早期发表的一些重要的诗学理论文章，如1944年发表于《文艺世纪》的《谈诗》和1948年发表于《北方杂志》第4、5期的《论“诗”诗》等中，已经明确阐述了自己的“纯粹”诗学观点，因此沈宝基的象征主义诗歌创作是努力朝“纯诗”方向发展的。

当然，沈宝基的诗歌，它既受法国象征主义的影响，又糅合了我国传统文学的精髓而自成一格。写于20世纪30年代中期的《西游记》是对沈宝基诗艺的先锋实验之作。“我也分尝人类交响乐中的爱憎／林中有拔树的情魔勇士／湖上舞投水少女的情影／赶集不怪老博士的情痴／更在令人羡慕崇敬的／牺牲者墓前／拾得恶花一朵／折回杨柳半枝”，名作名人尽揽其中：《疯狂的罗兰》，《浮士德》，波特莱尔，缪塞。“一支横笛／即可吹隐人间／一砚小池／显得秋水无边／谁能再阻我／逍遥游于无限／随宇宙的节奏如明月运转／完善中将天地的精气／将人间的游戏／锻炼成

数字的晶闪/悟得言外有余味/”，把庄子的《人世间》、《秋水篇》和《逍遥游》巧妙地嵌进了诗句中。1931年到1948年间沈宝基翻译介绍了大量象征主义诗人、诗作，而这恰是他诗歌创作生涯的巅峰时期。因诗歌译介而走上诗歌创作的道路，沈宝基在诗论、诗艺中潜移默化地对象征主义诗歌进行模仿和借鉴，关注人类心灵和生命状态，从中国传统诗学中探索现代诗歌的节奏，实践象征主义诗歌的经验，努力揭秘“内在的宇宙”，以塑造诗里的“真”和“最高的美”为其诗歌的最终目的。“沈宝基的诗标志着沦陷区诗艺相对30年代诗人而言在诗艺上已更趋复杂。”^①他的新诗及其诗学话语有着重要的文学史意义，从一个特殊的角度丰富了20世纪中国的诗学思想，理应构成当今学界提倡的重写文学史和文学反思活动的一部分。我们完全有必要在新形势下深入探究沈宝基的诗学理论之于中国现当代诗学史的意义，正视沈宝基诗歌在中国现当代文学史中的价值，为中国现当代诗学理论的建构提供一些深刻而有益的启示。

^① 钱理群. 中国沦陷区文学大系·诗歌卷[M]. 广西教育出版社, 1998: 20.

第一章 沈宝基传略

1.1 求学经历

法国文学翻译家兼诗人沈宝基，号金铎，笔名沈其，于1908年4月5日生于浙江平湖。1922年沈宝基入上海中法学堂学习法文，是年考入上海震旦大学（教会学校）预科班就读，在此期间刻苦学习法文，阅读了大量法国文学作品，并开始尝试翻译自己喜欢的象征主义诗歌。当时他较感兴趣的一份杂志叫《少年杂志》，上面刊载了不少白话诗文，受其影响沈宝基开始学习写诗，兴趣所致偶尔即兴创作一些具有象征意味的短诗。1925年五卅惨案的发生使得年轻的沈宝基立志奋发图强，满怀救国热忱北上考入北平中法大学服尔德^①学院。沈宝基每天的生活就是两点：

^① 服尔德（Voltaire），今译为伏尔泰。

教室和图书馆。这期间他又阅读了大量简短、易懂的法国情诗，并翻译了几十首，其中有维克多·雨果(V. Hugo)、缪塞(A. de Musset)、戈蒂耶(Th. Gautier)的作品。他最喜欢的还是象征主义诗歌。“那时候还不太理解象征派，只是觉得好，合我胃口，我就译了。”^①其中有魏尔伦(Paul Verlaine)的《安慰者》、勒米·德·果尔蒙(Rémy de Gourmont)的《暴风雨中的玫瑰》、沙曼(A. Samain)的《黄昏》以及莱尼埃(H. de Régnier)的作品，如《短歌》、《复生》、《秘密》、《日忆》以及保尔·福尔(Paul Font)的《哦，日照》、《毛里塔尼亚的女子》、《遥远的声音》、《护天使》等。这些诗是在20世纪20年代末翻译的，1932年到1933年在《中法大学月刊》上陆续发表。

当时中法大学服尔德学院规定，学生总成绩在前三名者可公费去里昂留学。沈宝基先生用三年时间就学完了四年的课程且成绩优异，因而提前毕业并被送往里昂中法大学公费留学。在里昂大学求学期间，沈宝基利用不多的课余时间，按计划阅读了以法国文学为主的世界名著，主要是诗歌方面，并开始接触了解象征主义诗歌，同时也注意到20世纪的超现实主义流派。沈宝基最

① 沈宝基. 我的诗歌与法国象征派诗人. 见:《沉舟》的若干诗篇解说及其他. 未刊稿.

熟悉的是法国诗人波特莱尔、兰波、艾吕雅、阿拉贡。当时里昂大学开设了关于波特莱尔的《恶之花》及兰波的专题讲座，沈宝基均参加了，从而更加深刻理解了法国象征主义诗歌的历史渊源和特点。闲暇之余，沈宝基把《恶之花》的五分之四译成了中文，初稿没有润色加工，都是些不押韵的译诗，后来不慎都遗失了。20世纪30年代末沈宝基又选译了《恶之花》中的几首，刊登在《法文研究》上。戴望舒对这几首译诗的翻译水准称赞不已。1932年沈宝基和在法国里昂留学的朋友们一起组织了一个诗社，取名为“觅梦社”。在成立会上，沈宝基宣读了自己根据法国作家 Ch. Maclair 的著作撰写的文章《波特莱尔爱情生活》，该文长达两万多字，并提议用弗洛伊德的精神分析学来赏析《恶之花》，以帮助读者更好地理解《恶之花》中某些诗篇的内容。该文1933年在《中法大学月刊》上发表。受里昂的几位爱好音乐的朋友之托，沈宝基为“觅梦社”写了一组关于《红楼梦》的歌曲，其中有一首名为《邀梦曲》，因为沈宝基很喜欢《红楼梦》里的“太虚幻境”的描绘，富有象征意味，令人心醉神迷。沈宝基刚到法国不久，就对弗洛伊德的精神分析学着了迷，其中关于梦、潜意识及其他论点吸引了他，再加上他对太虚幻境特别感兴趣：贾宝玉睡在秦可卿房中，房中有副对联是秦太虚写的，即词人秦观的作品。沈宝基读了这些段落以后，仿佛警幻仙子也邀请他去游玩一番，于是他